

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

23 MEI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst, en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Sarajevo op 19 juli 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst)	7
Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst)	19
Voorontwerp van wet	39
Advies van de Raad van State	40

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

23 MAI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, faits à Sarajevo le 19 juillet 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission)	7
Protocole d'application de l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission)	19
Avant-projet de loi	39
Avis du Conseil d'État	40

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen de Benelux en Bosnië-Herzegovina heeft tot doel :

— de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren, teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en de regelgeving inzake het personenverkeer;

— hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun eigen onderdanen, alsmede van de onderdanen van een derde Staat, te herbevestigen;

— de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van respectieve onderdanen ten uitvoer te brengen, met name artikel 12, vierde lid van het internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten;

— een verplichting tot overname van de onderdanen van een derde Staat tussen de Partijen tot stand te brengen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

— op basis van wederkerigheid, de terug- en overname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven, dit wil zeggen de personen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van de te verwijderen personen te vergemakkelijken.

De wettelijke grondslag voor de verwijdering is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 en 74/6 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De verwijdering van onregelmatig binnengekomen/en of verblijvende vreemdelingen in België gaat gepaard met steeds terugkerende administratieve problemen.

De nationaliteit van de eigen onderdaan dient te worden vastgesteld. Indien het om een onderdaan van een derde Staat of een staatloze gaat, moet bewezen of aannemelijk worden gemaakt dat de betrokkene het grondgebied van de verzoekende Partij rechtstreeks is binnengekomen vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij of nadat hij aldaar heeft verbleven, ofwel dat hij beschikt over een document dat bedoeld wordt in artikel 3 van de Overeenkomst. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te verwijderen. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre le Bénélux et la Bosnie et Herzégovine a pour but :

— de favoriser la coopération et améliorer la communication entre les parties afin de mieux appliquer les législations et réglementations relatives à la circulation des personnes;

— de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs ainsi qu'à l'égard des ressortissants d'un État tiers;

— de mettre en œuvre l'obligation faite en droit international de reprendre les ressortissants propres et notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;

— de créer une obligation entre les Parties de reprendre les ressortissants d'un État tiers dans les conditions prévues dans le Présent accord;

— de faciliter, sur la base de la réciprocité, la reprise et la réadmission des personnes en situation irrégulière sur le territoire d'une autre Partie, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur ainsi que le transit des personnes à éloigner;

La base légale pour l'éloignement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

L'éloignement d'étrangers en situation irrégulière en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

La nationalité du ressortissant propre doit être déterminée. Lorsqu'il s'agit d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride, il doit être prouvé ou valablement présumé que l'intéressé est soit entré directement sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise ou après y avoir séjourné, soit qu'il est en possession d'un document visé à l'article 3 de l'Accord. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet d'éloigner l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

De mate van samenwerking met de diplomatieke en consulaire posten met het oog op de verwijdering van onregelmatig binnengekomen/en of verblijvende vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de verwijderingen vlot te laten verlopen wordt er een terug- en overnameovereenkomst afgesloten met een land waarmee er problemen waren met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Indien de vreemdeling niet over een geldig reisdocument beschikt, zal aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een laissez-passer (vervangend reisdocument) worden gevraagd.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt één maand. Dit betekent dat de onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdelingen, in afwachting van hun verwijdering, dienen te worden vastgehouden in een gesloten centrum, op grond van artikelen 7, 27, 74/5 en 74/6 van de vermelde wet van 15 december 1980. De directe kosten die voortvloeien uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedragen gemiddeld 40,10 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure zonder problemen verloopt, maakt de afsluiting van een terug- en overnameovereenkomst het mogelijk om de verwijderingsprocedure sneller af te handelen. Indien de terug- of overname niet zoals voorzien zou verlopen, betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op de verwijdering tot één maand kan oplopen.

Om verschillende redenen is het wenselijk om een terug- en overnameovereenkomst af te sluiten :

— De door de partners ingediende verzoeken om terug- en overname worden gegarandeerd behandeld;

— De tekst van de Overeenkomst zal als referentie worden gebruikt, met het oog op het oplossen van eventuele geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen;

— Het afsluiten van een Overeenkomst maakt het mogelijk om een verwijderingsprocedure voor de illegale onderdanen van de ondertekenende Staten officieel op te stellen;

— De identificatie van de staatsburgers wordt vergemakkelijkt door de beschrijving van de documenten die het bewijs of het vermoeden toelaten; het automatisme van de beschreven procedure maakt het vaak mogelijk om tijd te winnen.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue de l'éloignement d'étrangers en situation irrégulière peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Un accord de reprise et de réadmission est conclu pour faciliter le bon déroulement des éloignements avec un pays avec lequel il y avait des problèmes concernant la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne un mois. Cela signifie qu'en attendant leur éloignement les étrangers en situation irrégulière doivent être maintenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 40,10 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger en situation irrégulière concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, la conclusion d'un accord de reprise et de réadmission permet d'accélérer le traitement de la procédure d'éloignement. Au cas où la reprise ou réadmission ne se déroulerait pas comme prévu, cela signifie que le temps de détention en vue de l'éloignement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un accord de reprise et de réadmission pour plusieurs raisons :

— Les demandes de reprise et de réadmission introduites par les partenaires ont la garantie d'être traitées;

— Le texte de l'Accord servira de référence en vue de la résolution des éventuels litiges survenant entre Parties contractantes;

— La conclusion d'un accord permet d'établir officiellement une procédure d'éloignement des ressortissants illégaux des États signataires;

— L'identification des nationaux est facilitée par la description des documents permettant la preuve ou la présomption; l'automatisme de la procédure décrite permet bien souvent un gain de temps.

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

In de Overeenkomst wordt de terug- en overname door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voorzien van :

— de eigen onderdanen : de personen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat ze de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hebben;

Indien uit later onderzoek blijkt dat de personen op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hadden en ze niet op zijn minst een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ontvangen hebben, zal de verzoekende partij hun onder dezelfde voorwaarden overnemen;

— onderdanen van een derde Staat en staatlozen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst en verblijf, waarvan kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat zij het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of op dit grondgebied verbleven hebben, of in het bezit zijn van de in artikel 3 van de Overeenkomst bedoelde documenten;

De verplichting tot overname op basis van de huidige overeenkomst is in de volgende gevallen niet van toepassing :

— onderdanen van een derde Staat die, vóór of na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij, in het bezit waren van een visum, anders dan een transitvisum, of een verblijfstitel dat of die afgegeven werd door de verzoekende Partij en waarvan de geldigheidsduur langer is dan die van het visum of de verblijfstitel dat of die door de aangezochte Partij is afgegeven;

De nationaliteit van de eigen onderdanen kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden op basis van de in artikel 5 van deze Overeenkomst vermelde documenten.

De bewijsmiddelen met betrekking tot de onderdanen van een derde Staat of de staatlozen worden in artikel 6 van de Overeenkomst vermeld.

De Overeenkomst voorziet een schriftelijk verzoek tot overname dat moet worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'Accord prévoit la reprise et la réadmission par la Partie contractante requise :

— de ses propres ressortissants : les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elles possèdent la nationalité de l'État de la Partie requise;

La Partie requérante réadmet ces personnes dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elles ne possédaient pas la nationalité de l'État de la Partie requise au moment de leur sortie du territoire de l'État de la Partie requérante et que ces personnes n'ont pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie requérante;

— des ressortissants d'un État tiers et des apatrides qui ne répondent pas ou plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'ils peuvent être prouvé ou valablement présumé qu'ils ont transité ou séjourné sur le territoire de la Partie requise ou sont en possession des documents visés à l'article 3 de l'Accord;

L'obligation de réadmission sur base du présent accord n'est pas applicable dans les cas suivants :

— aux ressortissants d'un États tiers, qui avant ou après leur entrée sur le territoire de la partie requérante, étaient en possession d'un visa autre qu'un visa de transit, ou d'un titre de séjour délivré par la Partie requérante et dont la durée de validité est supérieure à celle du visa ou du titre de séjour délivré par la Partie requise;

La nationalité des ressortissants propres peut être prouvée ou valablement présumée sur base des documents mentionnés à l'article 5 de cet accord.

Les moyens de preuves concernant les ressortissants d'un État tiers ou les apatrides sont mentionnés à l'article 6 de l'Accord.

L'Accord prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

De aangezochte Partij antwoordt binnen een redelijke termijn op de verzoeken om terug- of overname, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van één maand.

De doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat over het grondgebied van de aangezochte Partij is mogelijk indien de verzoekende Partij daarom verzoekt en indien hun doorgeleiding via eventuele derde Staten en hun toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.

De doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd :

— indien de onderdaan van een derde Staat in de Staat van bestemming of doorreis een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, de doodstraf of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging;

— indien de onderdaan van een derde Staat op het grondgebied van de aangezochte Partij voorwerp uitmaakt van een strafrechtelijke vervolging zal worden of de tenuitvoerlegging van een strafvonnis zal ondergaan.

De overgenomen persoon die wordt doorgeleid, kan op elk moment aan de verzoekende Partij terug worden overgedragen indien de in artikel 9, derde lid van de Overeenkomst bedoelde omstandigheden de doorgeleiding belemmeren, zich voordoen of later bekend worden of indien de verdere reis in eventuele Staten van doorreis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.

De doorgeleidingsprocedure wordt bepaald in artikel 10 van de Overeenkomst.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over : de kosten, de gegevensbescherming, de onverminderde toepasselijkheid, het Comité van deskundigen, het Uitvoeringsprotocol, de territoriale toepassing, de inwerkingtreding, de schorsing, de opzegging en de depositaris.

De praktische modaliteiten van het bovenvermeld verdrag werden in een uitvoeringsprotocol ontwikkeld.

Op 19 maart 2008 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet. (Advies nr. 44.158/4). Ten gevolge van het advies van de Raad van State werden het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp van wet gewijzigd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Migratie- en Asielbeleid,

Annemie TURTELBOOM.

La Partie requise répond dans un délai raisonnable aux demandes de reprise et de réadmission, et en tout état de cause, dans un délai maximum d'un mois.

Le transit de ressortissants d'un État tiers par le territoire de la Partie requise est possible si la Partie requérante en fait la demande et si leur transit à travers d'éventuels États tiers et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

Le transit peut être refusé par les parties :

— si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des peines ou traitements inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou peut être poursuivi en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou de transit;

— si le ressortissant d'un État tiers fait l'objet d'une poursuite pénale ou d'une exécution d'un jugement pénal sur le territoire de la partie requise.

La personne réadmise en transit peut être remise, à tout moment, à la partie requérante, lorsque les circonstances visées à l'article 9, paragraphe 3, de l'Accord sont de nature à empêcher le transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission dans l'État de destination n'est plus garantie.

La procédure de transit est déterminée à l'article 10 de l'Accord.

En outre, cet accord comprend encore des dispositions sur : les coûts, la protection des données, la clause de non-incidence, le Comité d'experts, le Protocole d'application, l'application territoriale, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et le depositaire.

Les modalités pratiques du traité susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

En date du 19 mars 2008 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 44.158/4). Suite à l'avis du Conseil d'État l'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet de loi ont été modifiés.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique de migration et d'asile,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Migratie- en Asielbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Migratie- en Asielbeleid, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Sarajevo op 19 juli 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Firenze, 9 mei 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Migratie- en Asielbeleid,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique de migration et d'asile,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique de migration et d'asile, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et le Protocole d'application, faits à Sarajevo le 19 juillet 2006, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Florence, le 9 mai 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique de migration et d'asile,

Annemie TURTELBOOM.

OVEREENKOMST

Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst)

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden (de Benelux-Staten)

En

BOSNIË-HERZEGOVINA,

hierna genoemd « de Partijen »,

Ernaar strevend de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en regelgeving inzake het personenverkeer,

Ernaar strevend hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun respectieve onderdanen alsmede van de onderdanen van een derde Staat te herbevestigen,

Ernaar strevend de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van eigen onderdanen ten uitvoer te brengen, en met name artikel 12, lid 4, van het internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten,

Ernaar strevend een verplichting tot overname van de onderdanen van een derde Staat tussen de Partijen tot stand te brengen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd,

Ernaar strevend, op basis van wederkerigheid, de terug- en overname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven, en de doorgeleiding van te verwijderen personen te vergemakkelijken,

Bezorgd dat deze terug- en overname snel en veilig moet plaatsvinden, volgens procedures die de menselijke waardigheid waarborgen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities en werkingssfeer

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « grondgebied » :

— voor de Benelux-Staten : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;

ACCORD

Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission)

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

ET

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960 (les États du Benelux)

ET

LA BOSNIE ET HERZEGOVINE,

ci-après dénommés « les Parties »,

Désireuses de favoriser la coopération et d'améliorer la communication entre les Parties afin de mieux appliquer les législations et réglementations relatives à la circulation des personnes,

Désireuses de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs, de même que des ressortissants d'un État tiers,

Soucieuses de mettre en œuvre l'obligation faite en droit international de reprendre les ressortissants propres et notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques,

Désireuses de créer une obligation entre les Parties de réadmettre les ressortissants d'un État tiers, dans les conditions prévues dans le présent accord,

Désireuses de faciliter, sur la base de la réciprocité, la reprise et la réadmission des personnes en situation irrégulière sur le territoire d'une autre Partie ainsi que le transit des personnes à éloigner,

Soucieuses que ces reprises et réadmissions doivent se faire rapidement et en toute sécurité, selon des procédures garantissant la dignité humaine;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions et champ d'application

Aux termes du présent accord il faut entendre par :

1. « territoire » :

— pour les États du Benelux : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;

— voor Bosnië-Herzegovina: het grondgebied van Bosnië-Herzegovina;

2. «onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon»: eenieder die niet of niet meer voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf;

3. «terugname»: terugname van een persoon van wie kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van één der Partijen heeft en die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van één van de andere Partijen;

4. «overname»: overname op het grondgebied van één van de Partijen van een persoon die onderdaan van een derde Staat of een staatloze is en niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van één van de andere Partijen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

5. «eigen onderdaan»: eenieder die de nationaliteit heeft van één der Benelux-Staten of van Bosnië-Herzegovina;

6. «derde Staat»: elke Staat die geen Benelux-Staat en niet Bosnië-Herzegovina is;

7. «onderdaan van een derde Staat»: eenieder die niet de nationaliteit heeft van één van de Benelux-Staten of van Bosnië-Herzegovina, waaronder wordt begrepen een staatloze;

8. «staatloze»: de persoon waarvan de status door het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954 wordt bepaald;

9. «verzoekende Partij»: de Partij op wiens grondgebied zich een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon bevindt en die om de terug- of overname van deze persoon dan wel zijn doorgeleiding verzoekt, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

10. «aangezochte Partij»: de Partij die wordt verzocht een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon op haar grondgebied terug of over te nemen dan wel zijn doorgeleiding over haar grondgebied toe te staan, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

11. «verblijfstitel»: een door de Partijen afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die een persoon recht geeft om op haar grondgebied te verblijven. Hieronder valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf met het oog op de behandeling van een asiolverzoek of van een verzoek om een verblijfstitel.

Artikel 2

Terugname van eigen onderdanen

(1) Iedere Partij neemt op verzoek van de andere Partij, zonder andere formaliteiten dan die welke in deze Overeenkomst zijn genoemd, de persoon op haar grondgebied terug die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer kan worden aangetoond of op basis van een begin van bewijs aannemelijk kan worden gemaakt dat hij de nationaliteit van de aangezochte Partij heeft.

(2) De terugnameplicht uit lid (1) geldt ook voor de persoon die na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij de nationaliteit van de aangezochte Partij heeft verloren, tenzij die persoon tenminste een naturalisatietoezegging van de verzoekende Partij heeft ontvangen.

— pour la Bosnie et Herzégovine: le territoire de la Bosnie et Herzégovine;

2. «personne en situation irrégulière»: toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur;

3. «reprise»: la reprise d'une personne dont il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité d'une des Parties, et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'une des autres Parties;

4. «réadmission»: la réadmission sur le territoire de l'une des Parties d'une personne qui est ressortissante d'un État tiers ou d'un apatride et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'une des Parties, dans les conditions prévues dans le présent accord;

5. «ressortissant propre»: toute personne possédant la nationalité de l'un des États du Benelux, ou de la Bosnie et Herzégovine;

6. «État tiers»: tout État autre qu'un État du Benelux et que la Bosnie et Herzégovine;

7. «ressortissant d'un État tiers»: toute personne qui n'a pas la nationalité de l'un des États du Benelux ou de la Bosnie et Herzégovine, en ce compris un apatride;

8. «apatride»: la personne dont le statut est défini par la Convention sur le statut des apatrides du 28 septembre 1954;

9. «Partie requérante»: la Partie sur le territoire de laquelle se trouve une personne en situation irrégulière et qui demande de reprendre ou de réadmettre cette personne ou d'autoriser son transit dans les conditions prévues dans le présent accord;

10. «Partie requise»: la Partie à laquelle il est demandé de reprendre ou de réadmettre sur son territoire une personne en situation irrégulière, ou d'autoriser son transit sur son territoire dans les conditions prévues dans le présent accord;

11. «titre de séjour»: une autorisation délivrée par une Partie, de quelque nature que ce soit, qui permet à une personne de séjourner sur son territoire. Cette définition ne comprend pas l'autorisation provisoire de séjour délivrée en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande d'un titre de séjour.

Article 2

Reprise de ressortissants propres

(1) Chaque Partie reprend sur son territoire sans formalité autre que celle prévue dans le présent accord, à la demande de l'autre Partie, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie requise.

(2) L'obligation de reprise prévue au paragraphe (1) s'applique aussi à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie requérante, a perdu la nationalité de la Partie requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie requérante.

(3) Op verzoek van de verzoekende Partij, en conform de bepalingen van artikel 7, lid (5), verstrekt de aangezochte Partij binnen een termijn van drie werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek de met het oog op de terugleiding van de terug te nemen personen vereiste reisdocumenten.

(4) De verzoekende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat hij op het moment van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Partij niet de nationaliteit van de aangezochte Partij had, tenzij de terugnameplicht volgt uit lid (2).

Artikel 3

Overname van onderdanen van een derde Staat en staatlozen

(1) Iedere Partij poogt de onderdanen van een derde Staat naar het land van herkomst terug te geleiden. Iedere Partij neemt echter op verzoek van de andere Partij en zonder andere formaliteiten dan die welke in deze Overeenkomst zijn genoemd, elke onderdaan van een derde Staat over op haar grondgebied die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer kan worden aangetoond of op basis van een begin van bewijs aannemelijk kan worden gemaakt dat die onderdaan:

1. in het bezit is van een geldige verblijfstitel afgegeven door de aangezochte Partij, of

2. in het bezit is van een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of

3. bij binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel of een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of

4. het grondgebied van de verzoekende Partij rechtstreeks is binnengekomen vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij of nadat hij aldaar heeft verbleven.

(2) De in lid (1) bedoelde overnameplicht is niet van toepassing wanneer de verzoekende Partij aan de onderdaan van een derde Staat, vóór of na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij, een visum, anders dan een transitvisum, of verblijfstitel heeft afgegeven met een langere geldigheidsduur dan die van het visum of de verblijfstitel die door de aangezochte Partij is afgegeven.

(3) De aangezochte Partij verplicht zich tegenover de over te nemen onderdaan van een derde Staat de bepalingen van artikel 33 van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede de bepalingen van artikel 3 van het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dan wel de bepalingen van artikel 7 van het Internationale Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 19 december 1966, als ook de bepalingen van artikel 3 van het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, na te leven, ook indien zij geen partij is bij deze Verdragen.

Artikel 4

Indiening van het verzoek om terug- of overname

(1) Een verzoek om terug- of overname op grond van artikel 2 of 3 wordt schriftelijk ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

(3) À la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 7, para-graphe (5), la Partie requise délivre les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à reprendre dans le délai de trois jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande.

(4) La Partie requérante reprend cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie requérante, à moins que l'obligation de reprise ne découle du paragraphe (2).

Article 3

Réadmission de ressortissants d'un État tiers et d'apatrides

(1) Chaque Partie s'efforcera de reconduire les ressortissants d'un État tiers dans leur pays d'origine. Chaque Partie réadmet toutefois sur son territoire à la demande de l'autre Partie et sans autres formalités que celles prévues dans le présent accord, tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ce ressortissant:

1. est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, ou

2. est en possession d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise, ou

3. à l'entrée sur le territoire de la Partie requérante était en possession d'un titre de séjour en cours de validité ou d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise, ou

4. est entré directement sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise ou après y avoir séjourné.

(2) L'obligation de réadmission visée au paragraphe (1) n'est pas applicable aux ressortissants d'un État tiers qui, avant ou après leur entrée sur le territoire de la Partie requérante, étaient en possession d'un visa autre qu'un visa de transit, ou d'un titre de séjour, délivré par la Partie requérante et dont la durée de validité est supérieure à celle du visa ou titre de séjour délivré par la Partie requise.

(3) La Partie requise s'engage à respecter par rapport aux ressortissants d'un État tiers à réadmettre les dispositions de l'article 33 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ainsi que les dispositions de l'article 3 de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ou les dispositions de l'article 7 du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, ainsi que les dispositions de l'article 3 de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, même si elle n'est pas partie à ces Conventions.

Article 4

Introduction de la demande de reprise ou de réadmission

(1) Toute demande de reprise ou de réadmission en vertu de l'article 2 ou 3 sera introduite par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

(2) Elk verzoek om terug- of overname bevat de in artikel 2, lid 3 en lid 4, van het Uitvoeringsprotocol vastgelegde inlichtingen.

Artikel 5

Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen

(1) Het bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de documenten die in bijlage 7 A en 7 B van het Uitvoeringsprotocol zijn genoemd.

Wanneer dergelijke documenten worden voorgelegd, erkennen de Partijen de nationaliteit zonder verdere formaliteiten.

(2) Het begin van bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de navolgende documenten of elementen :

1. een kopie van één van de in bijlage 7 A en 7 B van het Uitvoeringsprotocol genoemde documenten;
2. andere documenten die kunnen bijdragen tot het vaststellen van de nationaliteit van de betrokkene (rijbewijs, e.a.);
3. een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand;
4. een bedrijfspas;
5. afschriften/kopieën van de onder 2. tot en met 4. genoemde documenten;
6. een betrouwbare getuigenverklaring;
7. de verklaring van de betrokkene zelf.

Wanneer dergelijke documenten of elementen worden voorgelegd, nemen de Partijen de nationaliteit als vaststaand aan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

(3) Indien geen van de in lid (1) of (2) genoemde documenten of elementen kan worden voorgelegd, doch er naar de mening van de verzoekende Partij een vermoeden bestaat met betrekking tot de nationaliteit van de terug te nemen persoon, dan treffen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij de vereiste maatregelen om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen. Hiertoe zal de bij de verzoekende Partij geaccrediteerde diplomatieke of consulaire Vertegenwoordiging van de aangezochte Partij tot het horen van de betrokkene overgaan teneinde onder meer op basis van de taal waarin de persoon zich uitdrukt vast te stellen of het een eigen onderdaan betreft.

Artikel 6

Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat en staatlozen

(1) Het bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 vermelde voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat of staatlozen kan worden geleverd door middel van de navolgende bewijsmiddelen :

1. geldige visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij;
2. visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan één jaar is verstreken;

(2) Chaque demande de reprise ou de réadmission comprendra les informations fixées dans l'article 2, paragraphes 3 et 4, du Protocole d'application.

Article 5

Moyens de preuve concernant les ressortissants propres

(1) La preuve de la nationalité conformément à l'article 2 peut être apportée au moyen des documents énumérés aux annexes 7 A et 7 B du Protocole d'application.

Lorsque de tels documents sont présentés, les Parties reconnaissent la nationalité sans autres formalités.

(2) La nationalité conformément à l'article 2 est valablement présumée au moyen des documents ou éléments mentionnés ci-après :

1. une copie de l'un des documents énumérés aux annexes 7 A et 7 B du Protocole d'application;
2. d'autres documents pouvant contribuer à la détermination de la nationalité de la personne concernée (permis de conduire ou autre);
3. un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état-civil;
4. un passeport d'une entreprise;
5. des duplicata/copies des documents visés sous 2. à 4. ci-dessus;
6. une déclaration d'un témoin de bonne foi;
7. la déclaration de la personne concernée.

Lorsque de tels documents ou éléments sont présentés, les Parties acceptent la nationalité comme acquise, à moins que la Partie requise ne puisse démontrer le contraire.

(3) Si aucun des documents ou éléments visés aux paragraphes (1) et (2) ne peut être présenté, mais si de l'avis de la Partie requérante il existe une présomption sur la nationalité de la personne à reprendre, les autorités compétentes de la Partie requise prennent les mesures nécessaires pour déterminer la nationalité de la personne concernée. À cet effet la Représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise accréditée au-près de la Partie requérante procédera à une audition de la personne concernée afin de déterminer, notamment sur la base de la langue dans laquelle la personne s'exprime, s'il s'agit d'un ressortissant propre.

Article 6

Moyens de preuve concernant les ressortissants d'un État tiers et les apatrides

(1) La preuve qu'il est satisfait aux conditions énumérées à l'article 3 concernant la réadmission de ressortissants d'un État tiers ou d'apatrides peut être apportée par les moyens de preuve mentionnés ci-après :

1. des visas ou titres de séjour en cours de validité délivrés par la Partie requise;
2. des visas ou titres de séjour délivrés par la Partie requise, dont la durée de validité a expiré depuis moins d'un an;

3. inreis-/uitreisstempels of soortgelijke aantekeningen in het reisdocument van de betrokkene waaruit diens binnenkomst of het verblijf op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (reisroute);

4. door de aangezochte Partij op naam afgegeven documenten (bijvoorbeeld : rijbewijs, legitimatiebewijs);

5. documenten van de burgerlijke stand of een inschrijving op het grondgebied van de aangezochte Partij;

6. kopieën van de onder 1. tot en met 5. genoemde documenten.

Bovengenoemde bewijsmiddelen worden tussen de Partijen zonder verdere formaliteiten erkend.

(2) Een begin van bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 genoemde voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat kan worden geleverd door middel van welke officiële of onofficiële inlichting ook, aan de hand waarvan het verblijf of de binnenkomst op het grondgebied van de aangezochte Partij aannemelijk kan worden gemaakt, zoals :

1. op naam gestelde reisbiljetten, bescheiden of facturen indien daaruit de binnenkomst of het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt, of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (bijvoorbeeld : hotelrekeningen, afspraakkaarten voor bezoek aan arts/tandarts, toegangsbewijzen voor openbare/particuliere instellingen, passagierslijsten voor vlieg- of bootreizen);

2. inlichtingen waaruit blijkt dat de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbegeleider of reisbureau;

3. officiële verklaringen van met name met de controle aan de grens van de aangezochte Partij belaste ambtenaren en andere functionarissen die kunnen getuigen dat betrokkene de grens van de aangezochte Partij heeft overschreden;

4. officiële verklaringen van ambtenaren over de aanwezigheid van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij;

5. sedert meer dan twee jaren verlopen verblijfstitel, afgegeven door de aangezochte Partij;

6. op schrift gestelde verklaring waarin de plaats en omstandigheden worden beschreven waaronder de betrokkene na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij is onderschept;

7. inlichtingen die door een internationale organisatie zijn verstrekt met betrekking tot de identiteit en het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij of van diens reisroute van het grondgebied van de aangezochte Partij naar dat van de verzoekende Partij;

8. door een reisgenoot afgelegde getuigenverklaring;

9. verklaringen van de betrokkene zelf;

10. andere bescheiden (bijvoorbeeld niet op naam gestelde toegangskaatjes) of betrouwbare informatie aan de hand waarvan het verblijf op of de doorreis over het grondgebied van de aangezochte Partij aannemelijk gemaakt kan worden.

Wanneer dit begin van bewijs is geleverd, nemen de Partijen aan dat aan de voorwaarden is voldaan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

3. des cachets d'entrée et/ou de sortie ou des annotations similaires dans le document de voyage de la personne concernée permettant de prouver son entrée ou son séjour sur le territoire de la Partie requise ou son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (itinéraire de son voyage);

4. des documents nominatifs délivrés par la Partie requise, (par exemple : permis de conduire, certificat de légitimation);

5. des documents de l'état-civil ou une immatriculation sur le territoire de la Partie requise;

6. des copies des documents visés sous 1. à 5. ci-dessus.

Les moyens de preuve ci-dessus sont reconnus sans autres formalités entre les Parties.

(2) La preuve qu'il est satisfait aux conditions de réadmission de ressortissants d'un État tiers, énumérées à l'article 3, peut être fournie par toute information, qu'elle soit officielle ou non, sur la base de laquelle le séjour ou l'entrée sur le territoire de la Partie requise peut être valablement présumé tels que :

1. les billets de transport nominatifs, les pièces ou factures si elles attestent l'entrée ou le séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise ou permettent de prouver son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (par exemple : notes d'hôtel, cartes de rendez-vous pour une consultation de médecin/dentiste, cartes d'accès dans des institutions publiques/privées, listes de passagers pour les voyages en avion ou en bateau);

2. des informations révélant que la personne concernée a utilisé les services d'un accompagnateur de voyage ou d'un bureau de voyages;

3. des déclarations officielles en particulier d'agents à la frontière de la Partie requise et d'autres fonctionnaires pouvant témoigner que la personne concernée a franchi la frontière la Partie requise;

4. des déclarations officielles de fonctionnaires concernant la présence de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise;

5. un titre de séjour expiré depuis plus de deux ans, délivré par la Partie requise;

6. une déclaration écrite décrivant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été interceptée après l'entrée sur le territoire de la Partie requérante;

7. des informations qui ont été fournies par une organisation internationale concernant l'identité et le séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise ou de l'itinéraire qu'elle a suivi à partir du territoire de la Partie requise vers celui de la Partie requérante;

8. une déclaration de témoin présentée par une personne ayant accompagné la personne concernée lors de son voyage;

9. des déclarations de la personne concernée;

10. d'autres pièces (par exemple des cartes d'entrée non nominatives) ou des informations dignes de foi permettant de faire présumer suffisamment le séjour ou le transit sur le territoire de la Partie requise.

Si cette preuve est valablement présumée, les Parties acceptent qu'il soit satisfait aux conditions, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

Artikel 7

Termijnen

(1) Het verzoek om terugname van een eigen onderdaan kan op ieder ogenblik door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend, wanneer is vastgesteld dat de betrokkene niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij.

(2) Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat moet door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend binnen een termijn van ten hoogste één jaar nadat de verzoekende Partij kennis heeft gekregen van het feit dat deze persoon niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij. Indien er juridische of feitelijke belemmeringen zijn waardoor het verzoek niet tijdig kan worden ingediend, wordt de termijn, op verzoek, verlengd doch uiterlijk totdat de belemmeringen zijn opgeheven.

(3) Een verzoek om terug- of overname moet onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van één maand worden beantwoord en de afwijzing van een verzoek om terug- of overname moet worden gemotiveerd. Deze termijn begint te lopen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terug- of overname. Wanneer niet binnen deze termijn wordt geantwoord, wordt aangenomen dat met de overdracht wordt ingestemd.

(4) Nadat de instemming is gegeven of, in voorkomend geval, nadat de termijn van één maand is verstreken, neemt de aangezochte Partij de persoon met wiens overdracht werd ingestemd onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van één maand terug of over. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd met de tijd die nodig is om de juridische of praktische belemmeringen op te heffen.

(5) Op verzoek van de verzoekende Partij verstrekt de aangezochte Partij op naam van de over te dragen persoon onverwijld, doch uiterlijk binnen drie werkdagen, de voor zijn terugkeer noodzakelijke reisdocumenten met een geldigheidsduur van tenminste één maand. Kan de aangezochte Partij het gevraagde reisdocument niet binnen drie werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek verstrekken bijvoorbeeld in het geval dat de aangezochte Partij over geen diplomatieke vertegenwoordiging op het grondgebied van de verzoekende Partij beschikt, dan wordt aangenomen dat de aangezochte Partij instemt met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekt reisdocument. Indien de betrokkene om juridische of feitelijke redenen niet binnen de geldigheidstermijn van het oorspronkelijk afgegeven reisdocument kan worden overgedragen dan verstrekt de aangezochte Partij binnen drie werkdagen een nieuw reisdocument met dezelfde geldigheidsduur.

Artikel 8

Overdrachtmodaliteiten en wijze van vervoer

(1) Voordat een persoon wordt overgedragen stellen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij schriftelijk de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij drie werkdagen vóór de eerste poging tot overdracht in kennis van de datum en de modaliteiten van de overdracht alsmede van het eventuele gebruik van begeleiders.

(2) De overdracht geschiedt in de regel door de lucht. De overdracht per vliegtuig kan plaatsvinden met gebruikmaking van lijn- of chartervluchten.

Article 7

Délais

(1) La demande de reprise d'un ressortissant propre peut à tout moment être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante, lorsqu'il a été constaté que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, et/ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante.

(2) La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai maximum d'un an après que la Partie requérante a eu connaissance du fait que cette personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, et/ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, sur demande, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles ont cessé d'exister.

(3) Une demande de reprise ou de réadmission doit recevoir une réponse dans des délais raisonnables et, en tout état de cause, dans un délai maximum d'un mois. Le refus d'une demande de reprise ou de réadmission doit être motivée. Le délai commence à courir à la date de réception de la demande de reprise ou de réadmission. À l'expiration de ce délai, le transfert est réputé approuvé.

(4) Après approbation ou, le cas échéant, à l'expiration du délai d'un mois, la Partie requise reprend ou réadmet sans délai la personne dont elle a accepté le transfert et, en tout état de cause, au plus tard dans le délai d'un mois. Ce délai peut être prolongé sur demande aussi longtemps que des obstacles juridiques ou pratiques l'exigent.

(5) À la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre au nom de la personne à transférer sans délai, mais au plus tard dans les trois jours ouvrables, les documents de voyage nécessaires à son retour et ayant une durée de validité d'au moins un mois. Si la Partie requise ne peut pas délivrer le document de voyage dans le délai de trois jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande et par exemple dans le cas où aucune représentation diplomatique de la Partie requise n'est présente sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne ne peut pas être transférée dans le délai de validité du document de voyage initial délivré par la Partie requise, celle-ci délivre dans les trois jours ouvrables un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

Article 8

Modalités de transfert et modes de transport

(1) Avant de transférer une personne, les autorités compétentes de la Partie requérante in-forment par écrit trois jours ouvrables avant la première tentative de transfert la représentation diplomatique de la Partie requise de la date et des modalités du transfert, ainsi que du recours éventuel à des escortes.

(2) Le retour s'effectue, de manière générale, par voie aérienne. Le transfert par voie aérienne peut s'effectuer dans le cadre de vols réguliers ou de vols charter.

Artikel 9

Doorgeleiding

(1) De Partijen staan de doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat over hun grondgebied toe indien een andere Partij daarom verzoekt, wanneer de verdere reis in eventuele andere Staten van doorreis en de overname door de Staat van bestemming verzekerd zijn.

(2) De Partijen doen het nodige om doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat te beperken tot gevallen waarin die personen niet rechtstreeks aan de Staat van bestemming kunnen worden overgedragen.

(3) Doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd:

1. indien de onderdaan van een derde Staat in de Staat van bestemming of een andere Staat van doorreis een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, de doodstraf of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging;

2. indien de onderdaan van een derde Staat op het grondgebied van de aangezochte Partij, strafrechtelijk vervolgd zal worden of de tenuitvoerlegging van een strafvonnis zal ondergaan.

(4) De Partijen kunnen elke verleende toestemming intrekken indien zich later omstandigheden als bedoeld in lid (3) voordoen die de doorgeleiding belemmeren of indien de verdere reis in eventuele Staten van doorreis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is. In die gevallen neemt de verzoekende Partij de betrokkene onverwijld op haar grondgebied terug.

Artikel 10

Doorgeleidingsprocedure

(1) Een doorgeleidingsverzoek moet schriftelijk worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten en moet de volgende inlichtingen bevatten:

1. wijze van vervoer, de eventuele andere Staten van doorreis en de Staat van de beoogde eindbestemming;

2. personalia van de betrokkene (naam, voornamen, geboortedatum en, in voorkomend geval, geboorteplaats, nationaliteit, aard en nummer van het reisdocument);

3. voorgenomen plaats van grensoverschrijding, tijdstip van overdracht en eventueel gebruik van begeleiders;

4. een verklaring waarin wordt gesteld dat volgens de verzoekende Partij is voldaan aan de voorwaarden vermeld in artikel 9, lid (1) en (2), en dat er geen redenen bekend zijn voor een weigering op grond van artikel 9, lid (3).

(2) De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij brengt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij onverwijld schriftelijk op de hoogte van de toestemming voor de doorgeleiding, met bevestiging van de plaats waar de grens wordt overschreden en het geplande tijdstip van de doorgeleiding, of van de weigering van de doorgeleiding en de redenen daarvoor.

(3) Aan de door te geleiden persoon en eventuele begeleiders worden de noodzakelijke faciliteiten met het oog op toegang tot de nationale of internationale zone van de luchthaven van de aangezochte Partij verleend.

Article 9

Opérations de transit

(1) Les Parties autorisent le transit de ressortissants d'un État tiers par leur territoire, si une autre Partie en fait la demande, lorsque la poursuite du voyage dans d'éventuels autres États de transit, et la réadmission par l'État de destination sont assurées.

(2) Les Parties s'efforcent de limiter le transit des ressortissants d'un État tiers aux cas où ces personnes ne peuvent être éloignées directement vers le pays de destination.

(3) Le transit peut être refusé par les Parties :

1. si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des peines ou traitements inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou peut être poursuivi en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou un autre État de transit;

2. si le ressortissant d'un État tiers fait l'objet d'une poursuite pénale ou d'une exécution d'un jugement pénal sur le territoire de la Partie requise.

(4) Les Parties peuvent retirer une autorisation délivrée si les circonstances évoquées au paragraphe (3), qui sont de nature à empêcher le transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission par l'État de destination n'est plus assurée. Dans ces cas, la Partie requérante reprend sur son territoire sans délai la personne concernée.

Article 10

Procédure de transit

(1) Toute demande de transit doit être adressée par écrit aux autorités compétentes et contenir les informations suivantes :

1. le mode de transport, les autres États de transit éventuels et l'État de destination finale prévue;

2. les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, date de naissance, et, le cas échéant, lieu de naissance, nationalité, nature et numéro du document de voyage);

3. le point de passage frontalier envisagé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;

4. une déclaration précisant que, du point de vue de la Partie requérante, les conditions visées à l'article 9, paragraphes (1) et (2), sont remplies et qu'aucune raison justifiant un refus au sens de l'article 9, paragraphe (3), n'est connue.

(2) L'autorité compétente de la Partie requise informe, sans délais et par écrit, l'autorité compétente de la Partie requérante de l'autorisation du transit, en confirmant le point de passage frontalier et la date du transit envisagée, ou l'informe du refus du transit et des raisons de ce refus.

(3) La personne à faire transiter et les éventuelles escortes se verront octroyer les facilités nécessaires d'accès dans la zone nationale ou internationale de l'aéroport de la Partie requise.

(4) De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij steunen, mits in onderling overleg, de doorgeleiding, met name door toezicht op de betrokkenen en stellen daartoe geschikte voorzieningen beschikbaar.

Artikel 11

Kosten

Onverminderd het recht van de bevoegde autoriteiten om de aan de terug- of overname verbonden kosten van de terug of over te nemen persoon of derden terug te vorderen, komen alle kosten in verband met terug- of overname en doorgeleiding uit hoofde van deze Overeenkomst tot aan de grens van de Staat van eindbestemming ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 12

Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst door de bevoegde autoriteiten van de Partijen. De verwerking en behandeling van persoonsgegevens in een bepaald geval zijn onderworpen aan de wetgeving van Bosnië-Herzegovina en, wanneer de behandeling door een bevoegde autoriteit van een Benelux-Staat wordt uitgevoerd, aan de bepalingen van richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, en de uit hoofde van deze richtlijn vastgestelde nationale wetgeving. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing:

1. persoonsgegevens moeten redelijk en rechtmatig worden verwerkt;
2. persoonsgegevens moeten voor het welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doel van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden verkregen en mogen door de mededelende of ontvangende autoriteit niet verder worden verwerkt op een wijze die onverenigbaar is met dat doel;
3. persoonsgegevens moeten passend, relevant en niet bovenmatig zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld en/of vervolgens worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens mogen met name uitsluitend betrekking hebben op:

— de personalia van de over te dragen persoon (naam, voornaam, eventuele vroegere namen, bijnamen of pseudoniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en vorige nationaliteit),

— identiteitsbewijs of paspoort (serienummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevend autoriteit, plaats van afgifte),

— verblijfplaatsen en reisroutes,

— andere voor identificatie van de over te dragen persoon of voor het onderzoek van de terug- of overnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens;

4. persoonsgegevens moeten nauwkeurig zijn en moeten zonnodig worden bijgewerkt;

(4) Les autorités compétentes de la Partie requise, sous réserve de consultations mutuelles, soutiennent le transit, en particulier par une surveillance des personnes concernées et par la fourniture des équipements appropriés à cet effet.

Article 11

Coûts

Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer les coûts liés à la reprise ou à la réadmission auprès de la personne à reprendre ou à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination finale, engagés dans le cadre de la reprise, de la réadmission et du transit, en application du présent accord, sont à charge de la Partie requérante.

Article 12

Protection des données

La communication de données à caractère personnel n'a lieu que pour autant que cette communication est nécessaire à l'exécution du présent accord par les autorités compétentes des Parties. Le traitement des données à caractère personnel, dans les cas d'espèce, est régi par la législation de la Bosnie et Herzégovine et, lorsque le traitement est effectué par une autorité compétente d'un État du Benelux, par les dispositions de la Directive 95/46/CE du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et de la législation nationale adoptée en application de cette Directive. En outre, les principes suivants s'appliquent:

1. les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement et licitement;
2. les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent accord et ne pas être traitées ultérieurement, par l'autorité qui les communique ou par l'autorité destinataire, de manière incompatible avec cette finalité;
3. les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent porter que sur les informations suivantes:

— les renseignements individuels sur la personne à transférer (le nom de famille, le pré-nom, tout nom antérieur, surnom ou nom d'emprunt, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure),

— la carte d'identité ou le passeport (le numéro de série, la durée de validité, la date, l'autorité et le lieu de délivrance),

— les lieux de séjour et les itinéraires,

— d'autres informations nécessaires pour l'identification de la personne à transférer ou pour l'examen des exigences en matière de reprise ou de réadmission prévues dans le présent accord;

4. les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour;

5. persoonsgegevens mogen in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren, niet langer worden bewaard dan voor de verwezenlijking van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld of vervolgens worden verwerkt, noodzakelijk is;

6. de mededelende en de ontvangende autoriteit treffen alle passende maatregelen om waar nodig te zorgen voor rectificatie, uitwissing of afscherming van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit artikel, met name omdat de gegevens niet passend, relevant, nauwkeurig of bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst tevens de kennisgeving van elke rectificatie, uitwissing of afscherming aan de andere Partij;

7. op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik dat van de verstrekte gegevens is gemaakt en van de daardoor verkregen resultaten;

8. persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Voor de verdere verstrekking aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;

9. de mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren.

Artikel 13

Onverminderde toepasselijkheid

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit:

1. het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen en het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

2. verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;

3. het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

4. het Internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten;

5. het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing;

6. het Europese Verdrag van 26 november 1987 ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing;

7. het Europese gemeenschapsrecht waaronder het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd akkoord van Schengen;

8. internationale asielloven, met name de verordening (EG) Nr 343/2003 van de Raad van 18 februari 2003 tot vaststelling van de criteria en instrumenten om te bepalen welke Lidstaat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat door een onderdaan van een derde land bij één van de lidstaten wordt ingediend;

5. les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;

6. tant l'autorité qui communique les données que l'autorité qui les reçoit prennent toute mesure utile pour garantir selon le cas la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou qu'elles sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées; cela inclut la notification à l'autre Partie de toute rectification, tout effacement ou tout verrouillage;

7. sur demande, le destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

8. les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes; leur transmission ultérieure à d'autres organes nécessite le consentement préalable de l'autorité chargée de leur communication;

9. l'autorité de transmission des données et celle de réception sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

Article 13

Clause de non-incidence

Le présent accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés et de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;

3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

4. du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;

5. de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

6. de la Convention européenne du 26 novembre 1987 pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants;

7. du droit communautaire européen y compris de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet accord de Schengen du 19 juin 1990;

8. de conventions internationales en matière d'asile, notamment du règlement (CE) N° 343/2003 du Conseil du 18 février 2003 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers;

9. internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen. In het bijzonder geldt dit voor de Annex 9 bij het Verdrag van Chicago van 7 december 1944.

Artikel 14

Comité van deskundigen

(1) De Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat met name:

1. de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
2. voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
3. wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
4. passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

(2) De Partijen behouden zich het recht voor om de door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

(3) Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor België, één vertegenwoordiger voor Luxemburg, één vertegenwoordiger voor Nederland en één vertegenwoordiger voor Bosnië-Herzegovina. De Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan. Plaatsvervangende leden worden benoemd. Indien nodig kunnen andere deskundigen bij de werkzaamheden van het Comité worden betrokken.

(4) Het Comité komt indien nodig bijeen op verzoek van één van de Partijen.

Artikel 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd. In het Uitvoeringsprotocol wordt onder andere geregeld:

1. de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten van de Partijen;
2. de aanwijzing van de plaatsen voor het overschrijden van de grenzen;
3. de voorwaarden waaronder en de wijze waarop begeleiding plaatsvindt van terug of over te nemen of door te geleiden personen.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt.

9. de conventions et d'accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers. Ceci s'applique en particulier à l'Annexe 9 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944.

Article 14

Comité d'experts

(1) Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour l'application et l'interprétation du présent accord. À cette fin, elles instituent un comité d'experts chargé en particulier:

1. de suivre l'application du présent accord;
2. de faire des propositions afin de régler les problèmes que pose l'application du présent accord;
3. de proposer des modifications et des compléments au présent accord;
4. d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration illégale.

(2) Les Parties se réservent d'approuver ou de désapprouver les mesures proposées par le Comité d'experts.

(3) Le Comité se compose d'un représentant pour la Belgique, d'un représentant pour le Luxembourg, d'un représentant pour les Pays-Bas et d'un représentant pour la Bosnie et Herzégovine. Les Parties y désignent le président et ses suppléants. Des membres suppléants sont nommés. En cas de besoin, des autres experts peuvent être associés aux travaux du comité.

(4) Le Comité se réunit en cas de nécessité sur proposition d'une des Parties.

Article 15

Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques pour l'application du présent accord sont arrêtées dans le Protocole d'application. Le Protocole d'application règle notamment:

1. la désignation des autorités compétentes;
2. la désignation des points de passage frontaliers;
3. les conditions applicables au transit sous escorte des personnes à reprendre ou à réadmettre ou à faire transiter.

Article 16

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui en informe les autres Parties.

Artikel 17

Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de regering van het Koninkrijk België van de notificaties van twee Ondertekenende Staten, waarvan de ene Bosnië-Herzegovina is, waarbij ervan kennis wordt gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.

(2) Ten aanzien van iedere andere Ondertekenende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de regering van het Koninkrijk België van de notificatie waarbij ervan kennis wordt gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.

(3) De regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Ondertekenende Staten in kennis van de in lid (1) en (2) bedoelde notificaties en van de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de Partijen.

Artikel 18

Schorsing, opzegging

(1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

(2) Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk en Bosnië-Herzegovina kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de regering van het Koninkrijk België, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

(3) De schorsing van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de eerste maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in lid (2) door de regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

(4) Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk en Bosnië-Herzegovina kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de regering van het Koninkrijk België, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

(5) De opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in lid (4) door de regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

Artikel 19

Depositaris

De regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

Het origineel voor de Beneluxlanden zal worden nedergelegd bij de regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Partijen toezendt.

Article 17

Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par le gouvernement du Royaume de Belgique des notifications de deux États signataires, dont l'un est la Bosnie et Herzégovine, signifiant l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) À l'égard de tout autre État signataire, le présent accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par le gouvernement du Royaume de Belgique de la notification d'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

(3) Le gouvernement du Royaume de Belgique informe chacun des États signataires des notifications visées aux paragraphes (1) et (2) et des dates d'entrée en vigueur du pré-sent accord à l'égard des Parties.

Article 18

Suspension, dénonciation

(1) Le présent accord est signé pour une durée indéterminée.

(2) Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Bosnie et Herzégovine peuvent suspendre le présent accord après notification au gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informe les autres Parties, pour des motifs graves en particulier en raison de la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties s'informent mutuellement sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

(3) La suspension du présent accord prend effet le premier jour du premier mois suivant ce-lui où le gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée au para-graphe (2).

(4) Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Bosnie et Herzégovine peuvent, après en avoir donné notification au gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties, dénoncer le présent accord pour des raisons graves.

(5) La dénonciation du présent accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée au para-graphe (4).

Article 19

Dépositaire

Le gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent accord.

L'original pour les pays du Benelux sera déposé auprès du gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui en expédiera une copie certifiée conforme à toutes les Parties.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sarajevo, op 19 juli 2006, in twee originele versies, in de officiële talen van Bosnië-Herzegovina (in de Bosnische, Kroatische en Servische taal) en in de Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) doorslaggevend.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Sarajevo, le 19 juillet 2006, en deux versions originales, dans chacune des langues officielles de la Bosnie et Herzégovine (en langues bosniaque, croate et serbe), en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la version en langue anglaise (langue de travail) prévaudra.

PROTOCOL

Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst)

HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
EN
BOSNIË-HERZEGOVINA,
hierna genoemd « de Partijen »,

Op grond van artikel 15, van de op 19 juli 2006 te Sarajevo ondertekende Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen,

hierna genoemd « de Overeenkomst »,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Uitvoeringsprotocol wordt verstaan onder :

— diplomatieke vertegenwoordiging : de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij op het grondgebied van de verzoekende Partij;

— begeleider(s) : de door de verzoekende Partij aangewezen persoon (of personen), belast met de begeleiding van de terug- of over te nemen of door te geleiden persoon.

Artikel 2

Indiening van het verzoek om terug- of overname (artikel 4, van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om terug- of overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging ingediend bij de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij. Een kopie wordt gelijktijdig aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij overgemaakt.

2. Voor de indiening van het verzoek om terugname wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 1 A aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht. Voor de indiening van het verzoek om overname wordt gebruikt gemaakt van het formulier dat als bijlage 1 B aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

PROTOCOLE

Protocole d'application de l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission)

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE,
ci-après dénommés « les Parties »,

En vertu de l'article 15, de l'Accord signé à Sarajevo le 19 juillet 2006 entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière,

ci-après dénommé « l'Accord »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux termes du présent Protocole d'application, il faut entendre par :

— représentation diplomatique : la représentation diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;

— escorte(s) : la personne (ou les personnes) désignée(s) par la Partie requérante et chargée(s) d'escorter la personne à reprendre ou à réadmettre ou à faire transiter.

Article 2

Introduction de la demande de reprise ou de réadmission (article 4, de l'Accord)

1. La demande de reprise ou de réadmission est introduite par télécopieur ou par voie électronique et par courrier auprès de la représentation diplomatique de la Partie requise. Une copie sera transmise simultanément à l'autorité compétente de la Partie requise.

2. La demande de reprise est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 1 A au présent Protocole d'application. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 1 B au présent Protocole d'application.

3. Het verzoek om terug- of overname moet de volgende inlichtingen bevatten :

— de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, alias, geslacht, geboortedatum en, indien mogelijk, geboorteplaats en laatste verblijfplaats op het grondgebied van de aangezochte Partij);

— een kopie van de bewijsmiddelen als bedoeld in artikel 5 of 6 van de Overeenkomst.

4. Het verzoek om terug- of overname moet in een voorkomend geval ook de volgende inlichtingen bevatten :

— een indicatie waaruit blijkt dat de over te dragen persoon een bijzondere (medische of andere) behandeling behoeft of vervoer per ambulance vereist;

— alle andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor deze overdracht nodig kunnen zijn.

5. Indien is voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, lid (2), van de Overeenkomst, volstaat een schriftelijke mededeling door middel van het formulier dat als bijlage 3 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

6. De verzoekende Partij wendt zich voor het verstrekken alsmede voor het verkrijgen van nadere inlichtingen met betrekking tot het ingediende verzoek om terug- of overname tot de bevoegde autoriteit alsook tot de diplomatieke vertegenwoordiging.

Artikel 3

Antwoord op het verzoek (artikel 7, lid (3), van de Overeenkomst)

1. Het antwoord op een verzoek om terug- of overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging en gelijktijdig aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij overgemaakt.

2. Voor de beantwoording van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het in lid 2, van artikel 2, van dit Uitvoeringsprotocol bedoelde formulier.

Artikel 4

Reisdocumenten (artikel 7, lid (5), van de Overeenkomst)

1. Ingeval van een positief antwoord op het verzoek om terug- of overname, worden de voor terugkeer noodzakelijke reisdocumenten overeenkomstig artikel 7, lid (5), van de Overeenkomst, op naam van de over te dragen persoon gesteld en door de diplomatieke vertegenwoordiging aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij overhandigd.

2. Op grond van artikel 7, lid (5), van de Overeenkomst, wordt de aangezochte Partij, indien de diplomatieke vertegenwoordiging het gevraagde reisdocument niet binnen drie werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek daartoe kan verstrekken, bijvoorbeeld in het geval dat de aangezochte Partij over geen diplomatieke vertegenwoordiging op het grondgebied van de verzoekende partij beschikt, geacht in te stemmen met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekt reisdocument. De documenten die Partijen voor dit doel zullen gebruiken zijn als bijlage 4 en 5 aan dit Uitvoeringsprotocol gehecht.

3. La demande de reprise et de réadmission comprendra les informations suivantes :

— les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, sexe, date et si possible lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie requise);

— une copie des moyens de preuve visés aux articles 5 ou 6 de l'Accord.

4. La demande de reprise ou de réadmission doit, le cas échéant, également comprendre les informations suivantes :

— l'indication que la personne à transférer doit bénéficier d'un traitement spécial (médical ou autre) ou nécessite un transport en ambulance;

— toutes autres mesures de protection et de sécurité pouvant être nécessaires lors du transfert.

5. Si les conditions visées à l'article 4, paragraphe (2), de l'Accord sont remplies, une communication écrite moyennant le formulaire joint en annexe 3 au présent Protocole d'application est suffisante.

6. La Partie requérante s'adresse à l'autorité compétente ainsi qu'à la représentation diplomatique pour fournir de même que pour recueillir des renseignements concernant la demande de reprise ou de réadmission introduite.

Article 3

Réponse à la demande (article 7, paragraphe (3), de l'Accord)

1. La réponse à une demande de reprise ou de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique et par courrier en passant par la représentation diplomatique et simultanément à l'autorité compétente de la Partie requérante.

2. La réponse à la demande s'effectue en faisant usage du formulaire indiqué au paragraphe 2, de l'article 2, du présent Protocole d'application.

Article 4

Documents de voyage (article 7, paragraphe (5), de l'Accord)

1. En cas d'accord à la demande de reprise ou de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour sont établis au nom de la personne à transférer, conformément à l'article 7, paragraphe (5), de l'Accord et remis aux autorités compétentes de la Partie requérante par la représentation diplomatique.

2. En vertu de l'article 7, paragraphe (5), de l'Accord, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante et par exemple dans le cas où aucune représentation diplomatique de la Partie requise n'est présente sur le territoire de la Partie requérante, si la représentation diplomatique ne peut pas délivrer le document de voyage demandé dans le délai de trois jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande afférente. Les documents que les Parties utiliseront à cette fin sont joints en annexes 4 et 5 au présent Protocole d'application.

Artikel 5

Overdracht (artikel 8, van de Overeenkomst)

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatieke vertegenwoordiging, per telefax of via elektronische weg, minimaal drie werkdagen vóór de eerste poging tot overdracht in kennis van haar voornemen daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. Indien de verzoekende Partij in de onmogelijkheid verkeert de terug- of over te nemen persoon binnen de in artikel 7, lid (4), van de Overeenkomst genoemde termijn van een maand over te dragen stelt zij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatieke vertegenwoordiging, daarvan onverwijld in kennis.

3. Indien medische redenen vervoer over de weg rechtvaardigen, maken de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan afzonderlijk melding op het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

Artikel 6

Doorgeleiding (artikel 10, van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om doorgeleiding wordt per telefax of via elektronische weg ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij minimaal twee werkdagen vóór de geplande doorgeleiding door de lucht en minimaal drie werkdagen vóór de geplande doorgeleiding over land. Voor de indiening van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bericht onverwijld, per telefax of via elektronische weg, of zij instemt met de doorgeleiding en het hiervoor geplande tijdstip, de plaats waar de grens wordt overschreden, de wijze van vervoer en het gebruik van begeleiders. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het in lid 1, van dit artikel, bedoelde formulier.

3. Doorgeleiding geschiedt in beginsel door de lucht.

Artikel 7

Ondersteuning van de doorgeleiding (artikel 10, lid (4), van de Overeenkomst)

1. Indien de verzoekende Partij ondersteuning van de doorgeleiding door de autoriteiten van de aangezochte Partij noodzakelijk acht, richt zij een daartoe strekkend verzoek aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Bij gelegenheid van het antwoord op het verzoek om doorgeleiding bericht de aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning. Partijen maken daartoe gebruik van het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht en treden zo nodig nader met elkaar in overleg.

2. Indien de betrokkene wordt begeleid, geschieden de bewaking en het aan boord brengen onder het gezag van de aangezochte Partij en, voor zover mogelijk, met ondersteuning van deze Partij.

Article 5

Transfert (article 8, de l'Accord)

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise, en passant par la représentation diplomatique, par télécopieur ou par voie électronique, au moins trois jours ouvrables avant la première tentative du transfert, de son intention d'y procéder. À cette fin, il est fait usage du formulaire joint en annexe 2 au pré-sent Protocole d'application.

2. Si la Partie requérante se trouve dans l'impossibilité de transférer la personne à reprendre ou à réadmettre dans le délai d'un mois visé à l'article 7, paragraphe (4), de l'Accord, elle en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique.

3. Lorsque des raisons médicales justifient le transport par voie terrestre, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent sur le formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole d'application.

Article 6

Transit (article 10, de l'Accord)

1. La demande de transit est introduite par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise au moins deux jours ouvrables avant le transit par voie aérienne projeté ou au moins trois jours ouvrables avant le transit par voie terrestre projeté. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application.

2. L'autorité compétente de la Partie requise communique sans délai, par télécopieur ou par voie électronique si elle accepte le transit et la date envisagée de celui-ci, le point de pas-sage des frontières, le mode de transport et le recours à des escortes. À cette fin, il est fait usage du formulaire indiqué au paragraphe 1^{er}, du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

Article 7

Soutien au transi (article 10, paragraphe (4), de l'Accord)

1. Si la Partie requérante juge nécessaire le soutien au transit par les autorités de la Partie requise, elle adresse une demande en ce sens à l'autorité compétente de la Partie requise. À l'occasion de la réponse à la demande de transit, la Partie requise communique si elle peut fournir le soutien demandé. Les Parties font usage à cette fin du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application et se consultent au besoin.

2. Si la personne concernée est escortée, la garde et l'embarquement sont assurés par cette escorte sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

Artikel 8

Begeleiding bij terug- of overname of doorgeleiding (artikel 15, onder 3, van de Overeenkomst)

1. Bij de uitvoering van de doorgeleiding zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van terzake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en evenredige wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkene vlucht, zichzelf of derden ietsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

De begeleiders moeten in alle omstandigheden het recht van de aangezochte Partij naleven.

2. Begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat toestemming is verleend voor de terug- of overname of de doorgeleiding en dienen te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en dienstopdracht aan te tonen.

3. De autoriteiten van de aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen terzake bevoegde ambtenaren.

Artikel 9

Aanwijzing bevoegde autoriteiten (artikel 15, onder 1, van de Overeenkomst)

De Partijen wisselen uiterlijk dertig dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol een lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten uit. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijld mede.

Artikel 10

Aanwijzing plaatsen grensoverschrijding (artikel 15, onder 2, van de Overeenkomst)

De Partijen delen elkaar uiterlijk dertig dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk mede via welke grensovergangen personen krachtens de Overeenkomst daadwerkelijk worden overgedragen en toegelaten. Iedere wijziging hiervan delen zij elkaar onverwijld mede.

Artikel 11

Kosten (artikel 11, van de Overeenkomst)

Door de aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met terug- of overname en doorgeleiding welke op grond van artikel 11, van de Overeenkomst ten laste van de verzoekende Partij komen, worden door de verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed.

Artikel 12

Comité van deskundigen (artikel 14, van de Overeenkomst)

De Partijen stellen elkaar binnen de dertig dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samen-

Article 8

Escorte lors de la reprise ou de la réadmission ou lors du transit (article 15, sous 3, de l'Accord)

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin de prévenir que la personne concernée ne fuit, ne porte atteinte à elle-même ou à un tiers ou cause des dommages aux biens.

Dans toutes les circonstances, l'escorte doit respecter le droit de la Partie requise.

2. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit se munir d'un document qui atteste qu'une autorisation a été délivrée pour la reprise ou la réadmission ou pour le transit et doit être en mesure de prouver à tout moment son identité et son habilitation.

3. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

Article 9

Désignation des autorités compétentes (article 15, sous 1, de l'Accord)

Les Parties échangent au plus tard trente jours après la conclusion du présent Protocole d'application une liste des autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

Article 10

Désignation des points de passage frontaliers (article 15, sous 2, de l'Accord)

Les Parties communiquent mutuellement par écrit, au plus tard trente jours après la conclusion du présent Protocole d'application, les points de passage frontaliers par lesquels les personnes sont effectivement transférées et admises. Elles s'échangent sans délai toute modification y afférente.

Article 11

Coûts (article 11, de l'Accord)

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la reprise ou de la réadmission et du transit, qui sont à charge de la Partie requérante en vertu de l'article 11, de l'Accord.

Article 12

Comité d'experts (article 14, de l'Accord)

Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties se communiquent mutuellement la composition de leur

stelling van hun delegatie in het krachtens artikel 14, van de Overeenkomst ingestelde Comité van deskundigen. Iedere wijziging in hun delegatie delen zij elkaar onverwijld mede.

Artikel 13

Taal

Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.

Artikel 14

Wijziging van de bijlagen

1. De bijlagen 1 tot en met 7 A en 7 B vormen een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol.

2. Elke wijziging van de bijlagen bij dit Uitvoeringsprotocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op een door de Partijen te bepalen datum.

Artikel 15

Inwerkingtreding en opzegging

Dit Uitvoeringsprotocol wordt overeenkomstig artikel 17 en 18, van de Overeenkomst toegepast en gelijktijdig met de opzegging van de Overeenkomst opgezegd.

GEDAAN te Sarajevo, op 19 juli 2006, in twee originele versies, in de officiële talen van Bosnië-Herzegovina (in de Bosnische, Kroatische en Servische taal) en in de Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) doorslaggevend.

délégation au Comité d'experts, institué en vertu de l'article 14, de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de leur délégation.

Article 13

Langue

Les Parties communiquent entre elles en langue anglaise.

Article 14

Modification des annexes

1. Les annexes 1 à 7 A et 7 B incluses font partie intégrante du Protocole d'application.

2. Toute modification des annexes du présent Protocole d'application fera l'objet d'une décision écrite des Parties et entrera en vigueur à une date à fixer par les Parties.

Article 15

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole d'application est appliqué conformément aux articles 17 et 18, de l'Accord et dénoncé en même temps que la dénonciation de l'Accord.

FAIT à Sarajevo, le 19 juillet 2006, en deux versions originales, dans chacune des langues officielles de la Bosnie et Herzégovine (en langues bosniaque, croate et serbe), en langues française, néerlandaise et anglaise chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise (langue de travail) prévaudra.

ANNEXE 1 A

**PROTOCOL D'APPLICATION
DU PROTOCOLE D'ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)**

**DEMANDE DE REPRISE D'UN RESORTISSANT PROPRE
(art. 4, de l'accord et art. 2, du Protocole d'application)**

DATE DE LA DEMANDE : N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)
Tel : Télécopie : E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)
Tel : Télécopie : E-mail :

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA REPRISE EST DEMANDEE

NOM NOM DE JEUNE FILLE AUTRES NOMS (surn., ...)	PRENOMS
SEXE	LIEU DE NAISSANCE
DATE DE NAISSANCE	DERNIER LIEU DE RESIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE
ETAT CIVIL: ☐ Marié(e) ☐ Célibataire ☐ Veuf/veuve	EPOUX(ES) DE (nombre)
ENFANTS MINEURS (nombre)	date de naissance

BILAGE 1 A

**UITVOERINGS-PROTOCOL
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BEVELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTDUCHDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
BOSNIE-HERZEGOVINA
RETERPENNDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN EEN EIGEN ONDERDAAN
EN OF VERBLIVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)**

**VERZOEK OM DE TERUGNAME VAN EEN EIGEN ONDERDAAN
(art. 4, van de Overeenkomst en art. 2, van het Uitvoeringsprotocol)**

DATUM VERZOEK : DOSSIER NR. :

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)
Tel : Fax : E-mail :

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
Tel : Fax : E-mail :

1 - PERSONALIA VAN DE PERSON OM WIENS TERUGNAME WORDT VERZOEKT

NAAM Achternaam ANDERE NAMEN (alias, ...)	VOORNAMEN
GESLACHT GEBORTE DATUM	GEBORTEPLAATS LAATSTE PLAATS VAN WONING AANGEZOCHE PARTIJ ECHTGENOOT(EN) VAN
BURG. STAAT: ☐ Gehuwd ☐ Gescheiden ☐ Weduwe/Wed. waar	(aantal)
MINDERJARIGE KIND(EREN) naam(en)	geboortedatum

ANNEXE 1 A

2 - MOYENS DE PREUVE CONCERNANT LES RESSORTISSANTS PROPRES (art. 5, de l'Accord)
(NB : il s'agit de la date de délivrance, et si date de validité des documents etc.)

1.

2.

3.

4.

5.

(copies jointes)

3 - INFORMATIONS CONCERNANT LE SEJOUR IREGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUERANTE

DATE DE LA CONSTATATION DU SEJOUR IREGULIER

4 - ANNEXES

1.

2.

3.

4.

5.

6.

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)

NOM DU FONCTIONNAIRE

SCEAU ET SIGNATURE

REPONSE A LA DEMANDE DE REPRISE
(art. 7, paragraphe (3), de l'Accord et art. 3, du Protocole d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 - DECISION PRISE

☐ ACCORD

☐ REFUS

MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE

2 - PARTICULARITES

NOM DU FONCTIONNAIRE

SCEAU ET SIGNATURE

BILANSE 1 A

2 - BEWISMIDDELEN M.B.T. EIGEN ONDERZOEKEN (art. 5, van de Overeenkomst)
(NB - het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1.

2.

3.

4.

(kopieën bijgevoegd)

3 - INFORMATIE ONTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLUF OP HET GRONDGEBIED VAN DE VERZOEKENDE PARTIJ

DATUM (VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLUF

4 - BIJLAGEN

1.

2.

3.

4.

5.

6.

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM TERUGNAME
(art. 7, lid (3), van de Overeenkomst en art. 3, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD :

1 - GEKOMEN BESLISSING

☐ AKKOORD

☐ WEGERING

WEGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD

2 - BIJZONDERHEDEN

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

ANNEXE 1 B

**PROTOKOL D'APPLICATION
D'UN ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)**

DEMANDE DE READMISSION D'UN RESORTISSANT D'UN ETAT TIERS
(art. 4, de l'Accord et art. 2, du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)
Tél : Télécopie : E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)
Tél : Télécopie : E-mail :

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA READMISSION EST DEMANDEE

NOM	PRENOMS
NOM DE JEUNE FILLE	
AUTRES NOMS (surn., ...)	
SEXE	
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NATIONALITE	DERNIER LIEU DE RESIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE
ETAT CIVIL:	LA PARTIE REQUISE
☐ Marié(e)	EPOUX(S) DE
☐ Divorcé(e)	(nombre)
☐ Veuf/veuve	
ENFANTS MINEURS (nom(s))	
date de naissance	

BILLAGGE 1 B

**UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ
DE OVERENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE BOSNIE-HERZEGOVINA
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN
EN OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVERENKOMST)**

VERZOEK OM DE OVERNAME VAN EEN ONDERDOAN VAN EEN DERDE STAAT
(art. 4, van de Overeenkomst en art. 2, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK : DOSSIER NR. :

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)
Tél : Fax : E-mail :

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
Tél : Fax : E-mail :

1 - PERSONALIA VAN DE PERSON OM WIENS OVERNAME WORDT VERZOEKT

NAAM	VOORNAMEN
MEISJESNAAM	
AUTRE Noms (surn., ...)	
GESLACHT	
GEBORTE DATUM	GEBORTE PLAATS
NATIONALITEIT	LAATSTE PLAATS VAN VERBLIJF OP HET TERRITOIRE VAN DE AANGEZOCHE PARTIJ
BURG. STAAT:	ECHTGENO(OT)TE VAN
☐ Gehuwd	
☐ Wed. / wed. / wdw.	(aantal)
MINDERJAREGE KIDDEREN (naam(en))	
geboortedatum	

ANNEXE 1 B	
2 - MOYENS DE PREUVE CONCERNANT LES RESORTISSANTS D'UN ETAT TIERS (art. 6, de l'Accord) (NB - il s'agit de la date de délivrance, de la durée de validité des documents etc.)	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
(copies jointes)	
3 - INFORMATIONS CONCERNANT LE SEJOUR IRRÉGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE	
DATE DE LA CONSTATATION DU SEJOUR IRRÉGULIER	
4 - ANNEXES	
NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
DATE DE LA REPONSE : 1 - DECISION PRISE ☐ ACCORD ☐ REFUS RÉPONSE POSITIVE EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	
2 - PARTICULARITÉS	
NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

BIJLAGE 1 B	
2 - BEWIJSMIDDELEN M.B.T. ONDERDIENEN VAN EEN DERDE STAAT (art. 6, van de Overeenkomst) (NB - het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)	
1.	
2.	
3.	
4.	
(kopieën bijgevoegd)	
3 - INFORMATIE ONTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLUF OP HET GRONDGEBIED VAN DE VERZOEKENDE PARTIJ	
DATUM VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLUF	
4 - BIJLAGEN	
AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NAAM AMBTEMAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
DATE OF ANSWER : 1 - TAKEN DECISION ☐ AGREEMENT ☐ REFUSAL POSITIVE ANSWER IN CASE OF NEGATIVE ANSWER	
2 - REMARKS	
NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEXE 2

**PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)**

INFORMATION CONCERNANT LA REPRISE OU LA READMISSION
(art. 5, de l'Accord et art. 5, du Protocole d'application)

DATE : N° DU DOSSIER :

VOTRE REPONSE POSITIVE DU (date) :

DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
Tél : Télécopie : E-mail :

A. AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
Tél : Télécopie : E-mail :

1 - DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA REPRISE OU LA READMISSION EST ANNONCÉE

NOM PRENOMS
DATE DE NAISSANCE LIEU DE NAISSANCE
NATIONALITÉ

2 - DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISÉE SOUS 1
(NB - Il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité etc.)

1. LAISSEZ-PASSER à (lieu)
délivré le (date)
valable au (date)

2. AUTRES DOCUMENTS (DE VOYAGE)
.....
.....
(copies jointes)

BILAGE 2

**UITVOERINGS-PROTOCOL
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
BOSNIE-HERZEGOVINA
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN
EN OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAME-OVEREENKOMST)**

INKENNISSTELLING INZAKE DE TERUG- OF OVERNAME
(art. 8, van de Overeenkomst en art. 5, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM : DOSSIER NR. :

UW POSTIEF ANTWOORD VAN (datum) :

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoeken de Partij)
Tél : Fax : E-mail :

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
Tél : Fax : E-mail :

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS TERUG- OF OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD

NAAM VOORNAMEN
GEBORTE DATUM GEBORTE PLAATS
NATIONALITEIT

2 - DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEODEELDE PERSOON BESCHIKT
(NB - Het gaat hier om datum en plaats van afgifte, geldigheidsduur o.d.)

1. LAISSEZ-PASSER te (plaats)
afgeleverd op (datum)
geldig tot (datum)

2. ANDERE (REIS)DOCUMENTEN
.....
.....
(kopieën bijgevoegd)

ANNEXE 2

3 - DATE, HEURE, LIEU ET MODE DU TRANSFERT

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT	AIRTERREIMER
MODE DE TRANSPORT	
MOYEN DE TRANSPORT	QUINON
- VOTURE	IMMATRICULATION
- AVION	QUINON
ESCORTE:	
NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE	1.
NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	2.
ACCOMPAGNEMENT MEDICAL	QUINON
RAISONS POUR LESQUELLES LA REPRISE OU L'ABANDONNEMENT PEUT PAS S'EXECUTER PAR VOIE AERIENE (motiver les motifs)	1.
	2.
	3.
	4.
MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE A PRENDRE	1.
	2.
	3.

4 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description annexes)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NOM DU FONCTIONNAIRE

SCEAU ET SIGNATURE

ACCUSE DE RECEPTION DE L'INFORMATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE

SCEAU ET SIGNATURE

• Biffer les mentions inutiles

BIJLAGE 2

3 - DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT	LUCHT/LAND/ZEE
WIJZE VAN VERVOER	JANEE
VERVOERMIDDEL	KENTEKEN
- AUTO	JANEE
- Vliegtuig	VLUCHTNR.
BEGELEIDING :	JANEE
AANTAL BEGELEIDERS	1.
NAMEN BEGELEIDERS	2.
MEDISCHE BEGELEIDING	JANEE
REKENEN WAROM DE TERUG-OF-OPGAAN VAN DE VERVOERSMIDDEL EN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)	1.
	2.
	3.
	4.
TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VERBODENATBELEIDEN	1.
	2.
	3.

4 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

ONTVANGSTBEVESTIGING INKENNENSTELLING

DATUM :

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

• Doorhalen wat niet van toepassing is

ANNEXE 3	
PROTOKOL D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA BOSNIE ET HERZEGOVINE RELATIF A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE (ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)	
COMMUNICATION CONCERNANT LA REPRISE OU LA READMISSION (art. 2, paragraphes 5, du Protocole d'application)	
DATE : N° DU DOSSIER :	
DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante) Tél : Télécopie : E-mail :	
A : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise) Tél : Télécopie : E-mail :	
1 - DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA REPRISE OU LA READMISSION EST ANNONCÉE	
NOM : PRENOMS :	
DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :	
NATIONALITÉ :	
2 - DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISÉE SOUS 1 (NB - il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité etc.)	
1. DOCUMENTS DE VOYAGE	
2. VISAS / TITRE DE SEJOUR (Copies jointes)	

BIJLAGE 3	
UITVOERINGSPROTOKOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUXSTATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN BOSNIË-HERZEGOVINA BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN EN OF VERBLIJVENDE PERSONEN (TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)	
MEDEDELING INZAKE DE TERUG- OF OVERNAME (art. 2, lid 5, van het Uitvoeringsprotocol)	
DATUM : DOSSIER NR. :	
VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij) Tél : Fax : E-mail :	
AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangevraagde Partij) Tél : Fax : E-mail :	
1 - PERSONALIA VAN DE PERSON WIENS TERUG- OF OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD	
NAAM : VOORNAMEN :	
GEBORTE DATUM : GEBORTE PLAATS :	
NATIONALITEIT :	
2 - DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEDEELDE PERSON BESCHIKT (NB - het gaat hier om datum en plaats van afgifte, geldigheidsduur e.d.)	
1. (REIS)DOCUMENTEN	
2. VISA / VERBLIJFTITEL (kopieën bijgevoegd)	

ANNEXE 3

3 - LA PERSONNE VISEE SOUS 1 SEST DECLAREE DISPOSEE A RETOURNER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

DECLARATION DE LA PERSONNE CONCERNEE D'UNITE	OUJONON*
--	----------

4 - DATE, HEURE, LIEU ET MODE DU TRANSFERT

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	AIR/TERRE/MER*
LIEU DU TRANSFERT	
MODE DE TRANSPORT	
MOYEN DE TRANSPORT	OUJONON*
- VOTURE	IMMATRICULATION
- AVION	PLATON*
	VOL N°

5 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1
	2
	3
	4
	5
	6

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ACCUSE DE RECEPTION DE LA COMMUNICATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

* Bliffer les mentions inutilles

BULAGE 3

3 - DE ONDER 4, BEKONDELE PERSOON, HEEFT ZICH BEREID VERKLAARD OM TERUG TE KEREN NAAR HET GRONDBEGREP VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ

VERKLARING BETROKKENE BIJGEVOEGD	JANEE*
----------------------------------	--------

4 - DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	LUCHT/LAND/ZEE*
PLAATS OVERDRACHT	
WIJZE VAN VERVOER	JANEE*
VERVOERMIDDEL :	KENTEKEN
- AUTO	JANEE
- VLEGTUIG	VLUCHTNR

5 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1
	2
	3
	4
	5
	6

NAAM AMBTENNAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
-----------------	-------------------------

ONTVANGSTBEVESTIGING MEDEDELING

DATUM :

NAAM AMBTENNAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
-----------------	-------------------------

* Doorhalen wat niet van toepassing is

ANNEXE 4

PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)

MODELE TYPE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR
(art. 7, paragraphes (5), de l'Accord et art. 4, du Protocole d'application)

BILAGE 4

UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENEDELSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
BOSNIE-HERZEGOVINA
OVER DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN
EN OF VERBLIVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAMEOVEREENKOMST)

EI-STAANDAARD-REISSDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
(art. 7, lid (5), van de Overeenkomst en art. 4, van het Uitvoeringsprotocol)

ANNEXE 4

ETAT MEMBRE / Lid-Staat / Member State :

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT / Registratienummer / Registration number :

DOC. NUMERO / Doc. Nummer / Doc. Number :

VALIDABLE POUR UN SEUL VOYAGE DE / Geldig voor een eenmalige reis van /
Valid for one journey from :

NOM / Naam / Name :

PRENOM / Voornaam / Given name :

DATE DE NAISSANCE / Geboortedatum / Date of birth :

TAILLE / Lengte / Height :

SIGNES PARTICULIERS / Bijzondere Kenmerken / Distinguishing Marks :

NATIONALITEIT / Nationaliteit / Nationality :

ADRESSE DANS LE PAYS D'ORIGINE (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend) / Address in home country (if known) :

AUTORITE DE DELIVRANCE / Afgegeven door /
Issuing authority :

SCEAU/CACHET / Zegel/stempel / Seal/Stamp :

LIEU DE DELIVRANCE / Afgegeven te /
Issued at :

DATE DE DELIVRANCE / Datum van afgifte /
Issued on :

SIGNATURE / Handtekening / Signature :

OBSERVATIONS / Opmerkingen / Remarks :

BULAGE 4

LID-STAAT / Etat Membre / Member State :

REGISTRATIENUMMER / Numéro d'enregistrement / Registration number :

DOC. NUMMER / Doc. Numéro / Doc. Number :

GELDIG VOOR EEN EENMALIGE REIS VAN / Valable pour un seul voyage de /
Valid for one journey from :

NAAM / Nom / Name :

VOORNAAM / Prénom / Given name :

GEBORTE DATUM / Date de naissance / Date of birth :

LENGTE / Taille / Height :

BIJZONDERE KENMERKEN / Signes particuliers / Distinguishing marks :

NATIONALITEIT / Nationalité / Nationality :

ADRES IN HET LAND VAN OORSPRONG (indien bekend) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) /
Address in home country (if known) :

AFGEGEVEN DOOR / Autorité de délivrance /
Issuing authority :

ZEGEL/STEMPEL / Sceau/Cachet / Seal/Stamp :

AFGEGEVEN TE / Lieu de délivrance /
Issued at :

DATUM VAN AFGIFTE / Date de délivrance /
Issued on :

HANDEKENING / Signature / Signature :

OPMERKINGEN / Observations / Remarks :

ANNEXE 5

PROTOKOL D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)

DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR
(art. 7, paragraphes 5), de l'Accord et art. 4, du Protocole d'application)

BILAGE 5

UITVOERINGS-PROTOKOL
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BESLUITGEVINGEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
BOSNIE-HERZEGOVINA
RELATIEF
AAN DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONRECHTMATIG BINNENGEKOMEN
ENOF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAME-OVEREENKOMST)

RESIDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
(art. 7, lid 5), van de Overeenkomst en art. 4, van het Uitvoeringsprotocol)

BILAGE 6

**UITVOERINGS-PROTOCOL
BIJ
DE OVERENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
BOSNIE-HERZEGOVINA
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN
EN OF VERBLIJVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAME-OVERENKOMST)**

**VERZOEK OM TOESTEMMING TOT DOORGELEIDING VAN NAAR EEN DERDE STAAT TE VERMLDEREN
(VREMDELINGEN)**
(art. 10, lid (1), van de Overeenkomst en art. 5, lid 1, van het (Overgangs)protocol)

DATUM VERZOEK : **DOSSIER NR. :**

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekenste Partij)
Tel : Fax :
E-mail :

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
Tel : Fax :
E-mail :

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WENS DOORGELEIDING WORDT VERZOEKT

NAAM	VOORNAMEN
MEISIESNAAM	
ANDERE NAMEN	
(alias, ...)	
GESLACHT	GEBOORTES JAARS
DATUM	4400 ENKE REIS-
NATIONALITEIT	DOCUMENT

2 - VERKLARING BEVOEGDE AUTORITEIT VERZOEKENDE PARTIJ
(art. 9, lid (1) en (2), van de Overeenkomst) | (3), van de Overeenkomst)

a. ER IS VOLDAAN AAN DE VOORWAARDEN | b. ER ZIJN GEEN REDENEN BEKEND VOOR WEIGERING (art. 9, lid 1, van de Overeenkomst)

3 - VOORSTEL WIJZE VAN DOORGELEIDING

DATUM, UUR EN PLAATS VAN AANKOMST OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ	
Luchthaven*	Om
Grenspost*	Auto
Haven*	Auto-kenteken
	Schepvaartmaatschappij
DATUM, UUR EN PLAATS VAN VERTREK VANUIT HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ	
Op	Om
Luchthaven*	Vluchtr.
Grenspost*	Auto
Haven*	Schepvaartmaatschappij
ANDERE STATEN VAN DOORREIS	
STAAT VAN EINDBESTEMMING	

ANNEXE 8

**PROTOCOL D'APPLICATION
DE L'ACCORD
TUSSEN
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)**

DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT (DÉTRANGERS) À ÉLOIGNER VERS UN ÉTAT TIERS
(art. 10, paragraphes (1) de l'Accord et art. 6, paragraphes 1, du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : **N° DU DOSSIER :**

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)
Tel : Télécopie :
E-mail :

A : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
Tel : Télécopie :
E-mail :

1 - DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSIT EST DEMANDÉ

NOM	PRENOMS
NOM DE JEUNE FILLE	
ANDRES NOMS	
(alias, ...)	
SEXE	LIU DE NAISSANCE
DATE DE NAISSANCE	NATURE ET DU DOCU-
NATIONALITE	MENT DE VOYAGE

2 - DECLARATION DE L'AUTORITE COMPETENTE DE LA PARTIE REQUERANTE

a. LES CONDITIONS SONT RESPECTÉES (art. 6, paragraphes (1) et (2), de l'Accord) | b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (art. 9, paragraphes (1) et (2), de l'Accord)

3 - PROPOSITION RELATIVE AU MODE DE TRANSIT

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVÉE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

Le	A
Aéroport*	Via n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
DATE, HEURE ET LIEU DE DÉPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
Le	A
Aéroport*	Via n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
AUTRES ÉTATS DE TRANSIT	
ÉTAT DE DESTINATION (FINALE)	

BIJLAGE 6

4 - BEGELEIDING

BEGELEIDERS

JANEE

1.

2.

AMTAL BEGELEIDERS

JANEE

1.

2.

MEDISCHE BEGELEIDING

REKENEN WAAROM DE DOORGELEIDING NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)

1.

2.

3.

TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMATRIEGELEN

1.

2.

3.

ONDERSTEUNING GEVRAAGD

JANEE

1.

2.

WIJZE VAN ONDERSTEUNING

1.

2.

5 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)

1.

2.

3.

4.

5.

6.

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

ANTWOORD OP HET VERDOEK OM DOORGELEIDING

(art. 10, lid (2), van de Overeenkomst en art. 6, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD :

1 - GENOMEN BESLISSING

☐ AKKOORD

☐ WEIGERING

WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD

1.

2.

2 - BIJZONDERHEDEN (zie ook onder 3)

1.

2.

NAAM AMBTENAAR

STEMPEL EN HANDTEKENING

Doorhalen wat niet van toepassing is

ANNEXE 6

4 - ESCORTE

ESCORTE

QUINON

1.

2.

NOMRE D'AGENTS D'ESCORTE

QUINON

1.

2.

ACCOMPAGNEMENT MEDICAL

RABONS POUR LESQUELLES LE TRANSIT A ETE EFFECTUE PAR VOIE AERIENE (première ou autre)

1.

2.

3.

4.

MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE A PRENDRE

1.

2.

3.

ASSISTANCE DEMANDEE

QUINON

1.

2.

MODE D'ASSISTANCE

1.

2.

5 - ANNEXES

NOMRE DE PIECES (y compris description succincte)

1.

2.

3.

4.

5.

6.

NOM DU FONCTIONNAIRE

STEMPEL ET SIGNATURE

REPONSE A LA DEMANDE DE TRANSIT

(art. 10, paragraphes (2), (a) l'accord et art. 6, paragraphes 2, (a) l'absence d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 - DECISION PRISE

☐ ACCORD

☐ REFUS

MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE

1.

2.

2 - PARTICULARITES (voir aussi sous 3)

1.

2.

NOM DU FONCTIONNAIRE

STEMPEL ET SIGNATURE

Doorhalen wat niet van toepassing is

ANNEXE 7 A PROTOKOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA BOSNIE ET HERZEGOVINE RELATIF A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE (ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)	MOYENS DE PREUVE CONCERNANT LES RESSORTISSANTS PROPRES DE LA BOSNIE ET HERZEGOVINE (art. 5, paragraphe (1), de l'Accord) La preuve de la nationalité peut être apportée au moyen d'un des documents au moins mentionnés ci-après : 1. les documents de voyage (passeport, "putni list", passeport collectif, licence de marin), 2. la carte d'identité (établie conformément aux projets CIPS), 3. le certificat de nationalité. Les documents périmés, mentionnés ci-dessus, sont également considérés comme une preuve de la nationalité.
---	---

BIJLAGE 7 A UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVERENKOMST TUSSEN DE BENEZELSTATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN BOSNIE-HERZEGOVINA MET BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGELEMATIG BINNENGEKOMEN ENOF VERBLIJVENDE PERSONEN (TERUG- EN OVERNAMEOVERENKOMST)	BEWIJSMIDDELEN MET BETREKKING TOT EIGEN ONDERDANEN VAN BOSNIE-HERZEGOVINA (art. 5, lid (1), van de Overeenkomst) Het bewijs van de nationaliteit kan worden geleverd door middel van tenminste één van de navolgende documenten : 1. reisdocumenten (paspoort, "putni list", collectief paspoort, zeemansvergunning), 2. identiteitskaart (opgesteld conform CIPS-projecten), 3. nationaliteitsbewijs. Gevorderde documenten die zijn verlopen, worden eveneens als bewijs van de nationaliteit beschouwd.
--	--

BIJLAGE 7 B

UITVOERINGS-PROTOCOL
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
ROSIË-HERZEGOVINA
MET BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME VAN ONREGEELMATIG BINNENGEKOMEN
EN OF VERBLIVENDE PERSONEN
(TERUG- EN OVERNAME-OVEREENKOMST)

BEWIS-DELEN MET BETREKKING TOT EIGEN ONDERDOENEN VAN DE BENELUX-STATEN
(art. 5, lid (1), van de Overeenkomst)

Het bewijs van de nationaliteit kan worden geleverd door middel van navolgende documenten :

1. een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passe);
2. een geldig nationaal identiteitsbewijs;
3. een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
4. een geldig zeemansboekje;
5. andere officiële documenten waarvan de nationaliteit van betrokkene blijkt, afgegeven door de aangezochte Partij en voorzien van een foto;
6. een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de datum waarop het verzoek om terug- of overname wordt verzonden.

ANNEXE 7 B

PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS DU BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA BOSNIE ET HERZEGOVINE
RELATIF
A LA REPRISE ET A LA READMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE
(ACCORD DE REPRISE ET DE READMISSION)

MOYENS DE PREUVE CONCERNANT LES RESSORTISSANTS PROPRES DES ETATS DU BENELUX
(art. 5, paragraphe (1), de l'Accord)

La preuve de la nationalité peut être apportée au moyen des documents mentionnés ci-après :

1. un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passe) en tenant lieu en cours de validité;
2. un document d'identité national en cours de validité;
3. un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;
4. un livret de marin en cours de validité;
5. d'autres documents officiels attestant de la nationalité de l'intéressé, délivrés par la Partie requise et pourvus d'une photographie;
6. un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date d'envoi de la demande de reprise ou de readmission.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst, en met het Uitvoeringsprotocol met de bijlagen 1 tot 7, ondertekend te Sarajevo op 19 juli 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), en het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1 tot 7, ondertekend te Sarajevo op 19 juli 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, avec les Annexes 1 à 7 signés à Sarajevo le 19 juillet 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission), et le Protocole d'application avec les Annexes 1 à 7, signés à Sarajevo le 19 juillet 2006, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.158/4
VAN 19 MAART 2008

De RAAD van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 20 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en Bosnië-Herzegovina betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en overnameovereenkomst), en het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1 tot 7, ondertekend te Sarajevo op 19 juli 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp schrijven men «gedaan te Sarajevo» in plaats van «ondertekend te Sarajevo».

2. Er is geen reden om in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp te verwijzen naar de bijlagen 1 en 2, aangezien ze volgens artikel 14, lid 1, van het uitvoeringsprotocol «(...) een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol (vormen)».

3. In de overeenkomst en het protocol hadden de naam en de hoedanigheid van de persoon die ze heeft ondertekend moeten worden vermeld, althans voor België.

4. De aandacht van de stellers van het voorontwerp wordt erop gevestigd dat de tekst van de overeenkomst en van het uitvoeringsprotocol eveneens in de Engelse taal moet worden ingediend, daar volgens de bewoordingen zelf van de overeenkomst en van het uitvoeringsprotocol deze tekst doorslaggevend is in geval van verschillen in interpretatie.

De kamer was samengesteld uit

De heer Ph. Hanse, kamervoorzitter,

De heren P. Liénardy en J. Jaumotte, staatsraden,

Mevrouw C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Ph. HANSE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.158/4
DU 19 MARS 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie et Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission), et au Protocole d'application avec les Annexes 1 à 7, signés à Sarajevo le 19 juillet 2006», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il y a lieu, dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, d'écrire «faits» à la place de «signés» à Sarajevo.

2. Il n'y a pas lieu de faire référence, dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, aux annexes 1 et 2 puisque, selon l'article 14, § 1^{er}, du Protocole d'application, elles «font partie intégrante du Protocole d'application».

3. L'accord et le protocole auraient dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui les a signés, à tout le moins pour la Belgique.

4. L'attention des auteurs de l'avant-projet est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord et du protocole d'application également dans sa version en langue anglaise, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes de l'accord et du protocole d'application.

La chambre était composée de

M. Ph. Hanse, président de chambre,

MM. P. Liénardy et J. Jaumotte, conseillers d'État,

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Ph. HANSE.